21993A0702(01)

L 161/2 *DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH* 2.7.1993

UMOWA W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA I ŚRODOWISKA MORSKIEGO MIĘDZY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ A REPUBLIKĄ ISLANDII

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA (zwana dalej „Wspólnotą") z jednej strony,

oraz

REPUBLIKA ISLANDII (zwana dalej „Islandią") z drugiej strony,

POWOŁUJĄC SIĘ na ścisłe stosunki między Wspólnotą a Islandią, które zostały wzmocnione zawarciem Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólne pragnienie zapewnienia ochrony i racjonalnego wykorzystania zasobów połowowych wód podlegających ich jurysdykcji w zakresie rybołówstwa oraz wspólną świadomość potrzeby ochrony w tym kontekście środowiska morskiego,

UWZGLĘDNIAJĄC postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza, której obie Strony są sygnatariuszami,

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że Islandia utworzyła Strefę ekonomiczną rozciągającą się do 200 mil morskich od jej wybrzeża, na której Islandia wykonuje suwerenne prawa w zakresie badania, eksploatacji, ochrony i racjonalnego wykorzystania żywych zasobów oraz fakt, że Wspólnota zgodziła się, aby granice Stref rybołówstwa Państw Członkowskich (zwane dalej obszarem jurysdykcji Wspólnoty w zakresie rybołówstwa) rozciągały się do 200 mil morskich, przy czym połowy w ramach takich granic podlegają wspólnej polityce rybołówstwa Wspólnoty,

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że część zasobów połowowych tych obszarów składa się ze wspólnych zasobów lub wysoce przemieszanych zasobów, które rozciągają się poza dane Strefy rybołówstwa i które są przedmiotem wspólnego zainteresowania obu Stron, oraz fakt, że skuteczna ochrona i racjonalne wykorzystanie tych zasobów może, zatem zostać osiągnięte wyłącznie poprzez współpracę między danymi Stronami; biorąc również pod uwagę fakt, że Komisja Rybołówcza Północno - Wschodniego Atlantyku została powołana w celu ochrony i optymalnego wykorzystania zasobów połowowych na obszarze Północnego Atlantyku w drodze międzynarodowej współpracy i konsultacji w odniesieniu do takich zasobów,

UWZGLĘDNIAJĄC Porozumienie w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii dotyczące rybołówstwa, podpisane dnia 2 maja 1992 roku, w szczególności postanowienie przewidujące zawarcie umowy dotyczącej rybołówstwa na warunkach określonych w niniejszej Umowie,

UZNAJĄC ogromne znaczenie rybołówstwa dla Islandii, które stanowi dla niej podstawową działalność gospodarczą,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki odnoszące się do rybołówstwa we wspólnym interesie obu Stron,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy w celu zapewnienia ochrony i racjonalnego wykorzystania zasobów rybnych występujących odpowiednio na obszarach podlegających jurysdykcji w zakresie rybołówstwa obu Stron oraz na obszarach przyległych.

Strony dołożą starań, aby bezpośrednio albo poprzez odpowiednie organy regionalne, osiągnąć porozumienie ze Stronami trzecimi w sprawie środków działania w zakresie ochrony i racjonalnego wykorzystania takich zasobów, włączając w to ogólny dopuszczalny połów i jego przydział.

2. Określając ogólny dopuszczalny połów dla zasobów określonych w ustępie 1, Strony uwzględnią najlepsze opinie naukowe, jakie są im dostępne, współzależność zasobów, prace wykonane w ramach odpowiednich organizacji międzynarodowych oraz inne istotne czynniki.

Artykuł 2

Każda Strona ułatwi również przeprowadzanie koniecznych badań naukowych, w szczególności w odniesieniu do zasobów występujących na obszarach podlegających jurysdykcji w zakresie rybołówstwa obu Stron oraz na przyległych obszarach.

Artykuł 3

W kontekście ochrony i racjonalnego porozumienia w zakresie zasobów połowowych morza, Strony będą konsultować się, dwustronnie lub też na odpowiednim forum regionalnym lub międzynarodowym, w kwestiach odnoszących się do środowiska morskiego.

Artykuł 4

1. Strony będą konsultować się, co roku w sprawie przydziałów ogólnych możliwości połowowych dla każdej ze Stron mając na względzie uzyskanie obustronnie korzystnej równowagi w stosunkach w dziedzinie rybołówstwa.

2. Każda Strona przyzna dostęp statkom rybackim drugiej Strony do połowów w ramach przydziału, który może wynikać z konsultacji określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 5

Każda ze Stron może wymagać, aby połowy na obszarze podlegającym jej jurysdykcji w zakresie rybołówstwa prowadzone przez statki drugiej Strony odbywały się w oparciu o pozwolenie. Ograniczenia, w ramach, których wydawane są pozwolenia zostaną określone w drodze konsultacji między Stronami i powinny odpowiednio odzwierciedlać przydzielone kwoty. Właściwe władze każdej ze Stron przekażą odpowiednio, we właściwym czasie, drugiej Stronie nazwę, numer rejestracyjny oraz inne istotne szczegóły dotyczące statków rybackich, które kwalifikują się do łowienia na obszarach podlegających jurysdykcji drugiej Strony w zakresie rybołówstwa. Następnie, druga Strona udzieli takich pozwoleń w ramach uzgodnionych ograniczeń.

Artykuł 6

1. Każda Strona podejmie odpowiednie środki w celu zapewnienia przestrzegania przez swoje statki środków ochronnych uzgodnionych między Stronami zgodnie z niniejszą Umową.

2. Statki rybackie jednej Strony powinny podczas połowów na obszarze podlegającym jurysdykcji drugiej Strony w zakresie rybołówstwa, przestrzegać środków ochronnych i kontrolnych, innych zasad i warunków oraz wszystkich postanowień i regulacji dotyczących połowów na tym obszarze. Każda Strona może wymagać, aby jej inspektor znajdował się na pokładzie statku rybackiego, na koszt tego statku, podczas przebywania na obszarze podlegającym jej jurysdykcji w zakresie rybołówstwa.

3. Każda Strona powiadomi odpowiednio drugą Stronę o wszelkich nowych środkach lub warunkach dotyczących połowów na obszarze podlegającym jej jurysdykcji w zakresie rybołówstwa.

4. Środki regulujące rybołówstwo, podjęte przez każdą ze Stron do celów ochrony zostaną oparte na obiektywnych i naukowych kryteriach oraz nie będą dyskryminować drugiej Strony ani w praktyce ani z mocy prawa.

5. Każda Strona może podejmować na obszarze podlegającym jej jurysdykcji w zakresie rybołówstwa takie środki, zgodnie z prawem międzynarodowym, jakie mogą okazać się niezbędne dla zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszej Umowy przez statki drugiej Strony.

Artykuł 7

1. Strony konsultują się w kwestiach dotyczące realizacji i prawidłowego funkcjonowania niniejszej umowy.

2. Każda Strona dostarczy drugiej Stronie statystyki dotyczące dokonanych przez jej statki połowów zasobów określonych w artykule 1 i 4 w odstępach czasu, które zostaną określone w drodze konsultacji.

Artykuł 8

Żadne z postanowień zawartych w niniejszej Umowie nie może wpływać ani naruszać w żaden sposób poglądów którejkolwiek z Umawiających się Stron w odniesieniu do jakiejkolwiek kwestii dotyczącej Prawa Morza.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków wynikających z obowiązującego Porozumienia w sprawie rybołówstwa między Państwem Członkowskim Wspólnoty a Islandią.

Artykuł 10

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej Strony, do terytoriów, na których obowiązuje Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej Strony, do terytorium Republiki Islandii.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, w którym Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończenie procedur niezbędnych do tego celu.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez wstępny okres 10 lat licząc od dnia jego wejścia w życie. W przypadku gdy Umowa nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze notyfikacji, co najmniej na dziewięć miesięcy przed wygaśnięciem tego okresu, pozostanie ona w mocy przez dodatkowy sześcioletni okres, pod warunkiem że nie zostanie wypowiedziana w drodze notyfikacji, co najmniej na dziewięć miesięcy przed wygaśnięciem tego okresu.

2. W przypadku gdy Umowa zostanie wypowiedziana zgodnie z warunkami akapitu poprzedniego, Strony rozpoczną negocjacje w odniesieniu do kolejnej umowy, zgodnie z Porozumieniem w formie wymiany listów dotyczącym rybołówstwa, podpisanym dnia 2 maja 1992 roku.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej

W imieniu Republiki Islandii